Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś języka nie może z ludzi ujarzmić nieokiełznane złe napełnione jadem śmiercionośnym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt z ludzi natomiast nie jest w stanie ujarzmić języka, krnąbrnego zła, pełnego śmiercionośnego jadu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś języka nikt (nie) ujarzmić może (z) ludzi; niespokojne zło, napełniony jadem śmiercionośnym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś języka nie może (z) ludzi ujarzmić nieokiełznane złe napełnione jadem śmiercionośnym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak nikt z ludzi nie ujarzmił jeszcze języka, tego krnąbrnego zła, pełnego śmiercionośnego jadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast nikt z ludzi nie może ujarzmić języka. Jest to nieokiełznane zło, pełne śmiercionośnego jadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale języka żaden z ludzi okrócić nie może, który jest nieokrócone złe i pełne jadu śmiertelnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz języka żaden z ludzi nie może okrócić: złe niespokojne, pełen jadu śmiertelnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Języka natomiast nikt z ludzi nie potrafi okiełznać; to zło niepohamowane, pełne zabójczego jadu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast nikt z ludzi nie może ujarzmić języka, tego krnąbrnego zła, pełnego śmiercionośnego jadu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Języka zaś nikt z ludzi nie może ujarzmić. Jest on nieobliczalny w czynieniu zła, pełny zabójczego jadu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Języka natomiast, który jest pełen śmiercionośnego jadu i ciągle zagrażającego zła, nikt nie potrafi poskromić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | języka natomiast, tego zła nieustatkowanego, nasączonego śmiercionośnym jadem, nikt z ludzi ujarzmić nie potrafi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt z ludzi jednak nie zdołał ujarzmić języka, a jest w nim tyle nieposkromionego zła i śmiercionośnego jadu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Języka natomiast nikt z ludzi ujarzmić nie zdoła; niespokojne to zło, pełne śmiercionośnego jadu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а язика ніхто з людей не може приборкати; він - зло нескінченне, повний смертоносної отрути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nikt z ludzi nie może ujarzmić języka; jest nieopanowanie zgubny, pełny śmiercionośnego jadu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | języka jednak nikt nie umie ujarzmić - to rzecz chwiejna i zła, pełna śmiercionośnej trucizny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Języka zaś nikt z ludzi ujarzmić nie potrafi. Szkodliwa to, krnąbrna rzecz, pełna śmiercionośnego jadu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale nikt nie potrafi ujarzmić języka—pełnego niepohamowanego zła i śmiercionośnej trucizny. |

1. 1) <x>230 140:4</x>; <x>520 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)